

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 18:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	lecz naród ten odwróci się od swojej niegodziwości, z powodu której przeciwko niemu przemówiłem, to będzie Mi go żal i powstrzymam nieszczęście, którym zamierzałem go dotknąć.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a ten naród odwróci się od niegodziwości, z powodu której mu groziłem, to będzie Mi go żal. Powstrzymam nieszczęście, którym zamierzałem go dotknąć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jednak ten naród, przeciw któremu mówiłem, odwróci się od swojego zła, będę żałował nieszczęścia, które zamierzam na niego zesłać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże jeźliby się odwrócił on naród od złości swojej, przeciw któremu mówił; i Jabym żałował tego złego, którym mu umyślił uczynić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli żałować będzie on naród za złość swoją, którą mówił przeciwko niemu, i ja żałować będę złego, którym mu myślił uczynić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz jeśli ten naród, przeciw któremu orzekłem karę, nawróci się ze swej nieprawości, będę żałował nieszczęścia, jakie zamyślałem na niego zesłać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz jeżeli się ów naród odwróci od swojej złości, z powodu której mu groziłem, to pożałuję tego zła, które zamierzałem mu uczynić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy ten naród – o którym mówiłem – odwróci się od swego zła, to pożałuję nieszczęścia, które miałem zamiar mu zgotować.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz jeśli naród, na który wydałem taki wyrok, poniecha nieprawości, to i Ja odstąpię od mojego zamiaru.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	lecz jeśli naród ten odwraca się od swej nieprawości, dla której mu groziłem, wtedy żal mi [karać go] klęską, jaką zamierzałem na niego zesłać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і той нарід повернеться від свого зла, і Я розкаюся за зло, яке Я задумав їм зробити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale gdy ten naród, przeciwko któremu mówiłem, odwróci się od swojej niegodziwości – wtedy żałuję, mimo właściwej rzeczy, którą zamierzałem mu wyrządzić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a naród ten odwróci się od swej niegodziwości, przeciw której mówiłem, wtedy pożałuję nieszczęścia, które zamierzałem nań zesłać.

¹⁾ <x>300 26:3</x>; <x>300 42:10</x>; <x>330 18:21</x>; <x>330 33:11</x>; <x>360 2:13</x>; <x>390 3:10</x>; <x>390 4:2</x>